



Representing Libras Poetry on Video

by Fernanda de Araujo Machado

ABSTRACT: My objective is to give interested parties an opportunity to understand sign language poetry and its poetic structure, using videos of poems published in Libras. The work draws on theoretical contributions from the following: Sutton-Spence and Kaneko, 2016; Machado, 2013; Klamt, 2014; Bauman, 2006 and Bahan, 2006. I am a poet and I will base my video essay on four poems of my own in Libras published on YouTube and Vimeo. They are: "Flight over Rio", "Where food comes from", "V & V", "Fallen Angel". All videos were edited on Vimeo by Martin Haswell, who was also the videographer. The research focuses on poems in Libras and details, through examples, video editing that divides the screen into 4 quadrants and in each quadrant displays the same video. All can be seen because Libras is a visual gestural language. Whether the videos are synchronized exactly or have a small delay, they combine smoothly, maintaining quality and understanding.

KEY WORDS: Brazilian Sign Language; Sign Language Poetry; Deaf literature; Recording poetry; Video technology in Libras poetry



Representing Libras Poetry on Video

9 months ago | More



More from Martin Haswell

Autoplay next video



Representing Libr...

Martin Haswell

<https://vimeo.com/305384383>

WORKS CITED:

Alves, Tom Min. "Poematizarei Saudamor", 2 Dec. 2014. <https://www.facebook.com/photo.php?fbid=746017822142626&set=pb.100002032463473.-2207520000.1569373965.&type=3&theater>. Accessed 9 Apr. 2018.

Bahan, Benjamin. "Face-to-Face Tradition in the American Deaf Community: Dynamics of the Teller, the Tale, and the Audience." *Signing the Body Poetic. Essays on American Sign Language*, edited by H.D.L. Bauman, et al. University of California Press, 2006, pp. 30-42.

Bauman, H-Dirksen L. "Getting out of Line. Toward a Visual and Cinematic Poetics of ASL." *Signing the Body Poetic: Essays on American Sign Language*, edited by H.D.L. Bauman et al. University of California Press, 2006, pp. 96-98.

Castro, Nelson Pimenta de. *A tradução de fábula segundo aspectos imagéticos da linguagem cinematográfica e da língua de sinais*. Dissertação. Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, 2012.

Centro de Educação para Surdos Rio Branco (CES CRB), "Especulações em trono da palavras homem" de Carlos Drummond de Andrade, 23 Aug. 2013. <https://youtu.be/ttH5a3iLVJA>. Accessed 15 Apr. 2018.

Cruz, De Jesus Alanne, et al. *O SignWriting como sistema gráfico-esquemático educacional para registro das línguas de sinais*. 10 Encontro Internacional de Formação de Professores. 11 Fórum Permanente Internacional de Inovação Educação, 2017.

Culturasurda.net, "Especulações em torno da palavra homem." <https://culturasurda.net/2014/05/04/especulacoes-em-torno-da-palavra-homem/>. Accessed 21 Mar. 2018.

Drummond de Andrade, Carlos. "Especulações em trono da palavras homem." CES CRB, Rio Branco. <https://youtu.be/ttH5a3iLVJA>. Publicado em 23 de agosto de 2013. Disponível 15 de abril de 2018.



Gallaudet: The Film. Directed by Ryan Commerson. Facundo Element Production, 2010. <https://youtu.be/VmXtio32gms>. Accessed 25 May 2018.

Klamt, Marilyn Mafra. *O Ritmo na Poesia em Língua de Sinais*. Dissertação. Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal de Santa Catarina, 2014.

Lentz, Emma Mae. *The treasure: ASL Poems by Ella Mae Lentz*. In Motion Press, 1995.

Machado de Araujo, Fernanda. *Simetria na Poética Visual na Língua de Sinais Brasileira*. Dissertação. Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, 2013.

Silva, Rodrigo Custodio da. *Indicadores de Formalidade no Gênero Monológico em Libras*. Dissertação. Programa de Pós-Graduação em Linguística, Universidade Federal de Santa Catarina, 2013.

Stumpf, Marianne Rossi. *Aprendizagem de escrita de língua de sinais pelo sistema SignWriting: Língua de Sinais no Papel e no Computador*. Tese de Doutorado em Informática na Educação, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 2005.

Sutton-Spence, Rachel, and Michiko Kaneko. *Introducing Sign Language Literature: Folklore and Creativity*. Palgrave Press, 2016.

Fernanda de Araujo Machado has taught Brazilian Sign Language (Libras) and literature of Brazilian sign Language at the Federal University of Santa Catarina, Brazil, since 2014. She completed her Masters degree in 2013 on Symmetry in Sign Language poetry and defended her PhD on anthologies of Libras poetry in 2017.

fernanda.machado.ufsc@gmail.com